



双语有声
童话经典

爱丽丝 漫游奇境记

[英] 路易斯·卡罗尔 | 著 马爱农 | 译 晓华 & Emma | 英文朗读



奇异幻想经典之作 马爱农翻译版本

附赠英语全文朗读音频 扫码即听



音频朗读专家
晓华

央电台前首席主持人，主持作品曾获中国新闻奖、彩虹奖、亚广联特别大奖等；资深双语配音工作者，央视英文频道纪录片配音员；亲子英语启蒙专家，专注双语教育，童书译者。



音频朗读专家
Emma

英语小达人，曾获全国英语大赛一等奖、拼写单项奖，英文听、说、读、写水平与英语母语国家同龄孩子相当。

中国国际广播出版社

爱丽丝漫游奇境记

[英] 路易斯·卡罗尔 著

马爱农 译

晓华 & Emma 英文朗读

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 路易斯·卡罗尔著; 马爱农译. —北京: 中国国际广播出版社, 2017.4

ISBN 978-7-5078-3985-2

I. ①爱… II. ①路…②马… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第054366号

爱丽丝漫游奇境记

著 者 [英] 路易斯·卡罗尔

译 者 马爱农

朗 读 者 晓 华 Emma

责任编辑 宋晓舒 李 卉

版式设计 国广设计室

责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]

社 址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层

邮编: 100055

网 址 www.chirp.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 环球东方(北京)印务有限公司

开 本 787×1092 1/32

字 数 240千字

印 张 12

版 次 2018年6月 北京第一版

印 次 2018年6月 第一次印刷

定 价 48.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

目录

序 诗 在那金色的下午时光 / 001

第 一 章 进了兔子洞 / 005

第 二 章 眼泪池 / 017

第 三 章 热身赛跑和一个长长的故事 / 029

第 四 章 兔子送来个小比尔 / 041

第 五 章 大毛虫的建议 / 055

第 六 章 猪娃和胡椒粉 / 069

第 七 章 疯子茶会 / 083

第 八 章 王后的槌球场 / 099

第 九 章 假海龟的故事 / 113

第 十 章 龙虾舞 / 127

第十一章 谁偷了馅饼？ / 139

第十二章 爱丽丝的证词 / 151

序诗

在那金色的下午时光

在那金色的下午时光，
我们悠闲地泛舟荡漾；
小小的手臂多么笨拙，
划着那沉重的双桨，
几只小手随意地指点，
我们漫无目的地游荡。

啊，淘气的三个娃娃！
此时的天空如在梦乡，
那细柔的气息，
吹不动羽毛轻扬！
你们吵着要听故事，
三张嘴的要求无人能挡。

霸道的老大毫不含糊，
发出指令：“快快开讲”；
老二的口气温柔许多，
希望“故事尽量荒唐”。
老三每隔一分钟不到，
就会插嘴把话头争抢。

突然间周围寂然无声，
孩子们不由地展开想象，
跟着梦中的那个孩童，



在狂野新奇的幻境徜徉，
跟小鸟野兽亲密交谈——
仿佛一切都是真的一样。

奇妙的故事步步展开，
终于耗尽所有的想象，
讲故事的人疲惫不堪，
下一个故事下次再讲——
“现在就是下一次！”
快乐的听众缠住不放。

就这样编出了奇境的故事：
一章后面又接着一章，
精妙的情节连成一串——
到今天终于全部讲光，
我们满意地划船回家，
头顶上空是满天的夕阳。

爱丽丝！请将这童真的故事，
握在你柔软的手掌，
为它系一段神秘的绸带，
在你童年的记忆中珍藏，
如同那一个个枯萎的花环，
是游子采自异国他乡。



第一章

进了兔子洞

爱丽丝和姐姐一起坐在岸边，没事情可做，渐渐地就觉得厌倦了。她朝姐姐看的那本书瞟了一两眼，发现里面既没有插图，也没有对话。“一本书里没有图画和对话，还有什么意思呢？”爱丽丝想。

于是她在脑子里琢磨（这可不容易，因为天气太热，她感到昏昏欲睡，头脑发晕），做个雏菊花环有没有那么好玩，值不值得她爬起来去摘雏菊呢？就在这时，一只粉红眼睛的白兔从她身边跑过。

这本身没什么稀罕的，而且，接下来爱丽丝听见兔子自言自语也没觉得有多离奇。她听见兔子说，“哦，天呐！哦，天呐！我要迟到了！”（爱丽丝事后想想，觉得自己应该感到奇怪才对，但当时似乎一切都再自然不过。）







不料，兔子竟然从马甲口袋里掏出一只怀表，看了看之后加快了脚步，爱丽丝便从地上站了起来，因为她突然想起，以前从没见过一只兔子身上穿着马甲或从马甲口袋里掏出怀表。于是，她在强烈的好奇心驱使下，追着兔子跑去，正好兔子“扑通”跳进了篱笆底下的一个大兔子洞里。

爱丽丝便紧跟着跳了进去，压根儿没有想过到时候怎么再从洞里出来。

兔子洞先是像隧道一样往前延伸，然后猛地下降，下降得太突然了，爱丽丝根本来不及考虑停住，就发现自己落进了一口很深的井里。

也许是井太深，也许是她落得很慢，她降落时竟然有足够的时间打量周围，并猜想接下来会发生什么。她先试着低头看看下面是什么地方，可是光线太暗了，什么也看不见。然后，她看着井壁，发现那里摆满了碗柜和书架，偶尔还能看见挂在钉子上的地图和图画。她经过一个架子时，取下一个罐子，罐子上印着“橘子酱”，她失望地发现里面是空的。爱丽丝不想把罐子扔掉，生怕砸死什么人，就在经过一个碗柜时把罐子放了进去。

“嘿！”爱丽丝对自己说，“落到这么深的地方，以后我再从楼梯上滚下去就不算什么事儿了！家里人都会认为我多勇敢啊！哎呀，即使我从房顶上掉下来也不会说什么的！”（这倒很可能是真的。）



降落、降落、降落。难道就这样永远不停地降落吗！

“不知道现在已经落了多少英里了？”她大声说。“一定差不多靠近地球的中心了。让我想想，应该是四千英里吧——”（要知道爱丽丝在学校里学了些这一类的知识，虽然眼下不是炫耀知识的好时机，因为没有人听她说，但说一说也是很好的练习）——“没错，大概就是这么长距离——那么，我到达了多少纬度、多少经度呢？”（爱丽丝并不知道什么是纬度、什么是经度，但觉得能说出这些大字眼儿挺了不起的。）

很快，她又开始说了起来。“不知道我会不会直接穿过地球！那多好玩啊，突然从那些头朝下走路的人中间钻出来！好像是叫颠倒人——”（这次，她该庆幸没有人听，因为这个词听着不大对劲儿）——“但我必须问问他们那个国家叫什么。‘请问夫人，这里是新西兰还是澳大利亚？’”（爱丽丝试着一边说话一边行屈膝礼——想象一下吧，在悬空坠落的时候行屈膝礼！你觉得你能做到吗？）“她会把我看成一个多么无知的小姑娘啊，竟然问这种问题！不行，决不能问，也许我会看见什么地方写着那个国家的名字。”

降落、降落、降落。爱丽丝没有别的事儿可做，不一会儿就又开始说话了。“迪娜今天晚上肯定会特别想我的！”（迪娜是猫。）“但愿他们能记得喝茶的时候给她端一碟牛奶。我亲爱的迪娜！真希望你陪我一起掉下来！空中大概没有老鼠，但你可以抓蝙蝠呀，蝙蝠跟老鼠是很像的。可是，猫吃蝙蝠吗？”说到这里，爱丽



丝感到困极了，用昏昏欲睡的口气继续喃喃自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时候说成了：“蝙蝠吃猫吗？”你也知道，既然这两个问题她都回答不了，正着问反着问也就无所谓了。她恍惚觉得自己快睡着了，开始梦见跟迪娜手拉着手散步，她特别诚恳地对迪娜说：“好了，迪娜，跟我说实话吧：你吃过蝙蝠吗？”突然，砰！砰！她撞到一大堆树枝和枯叶上，停止了坠落。

爱丽丝一点儿也没受伤，所以一咕噜就从地上爬了起来。她抬头看看，上面一片漆黑；前面又是一条长长的通道，那只白兔还依稀可见，正在通道那头匆匆走远。没时间磨蹭了，爱丽丝一阵风似的追了过去，正好听见白兔在转角嘟囔道：“哦，我的老天爷啊，这都多晚了！”爱丽丝拐弯时还紧跟在兔子后面，可是一眨眼间，兔子就没影儿了。爱丽丝发现自己在在一个低矮的、长长的大厅里，天花板上挂着一排灯，点亮了空间。

大厅四周都有门，可是全都锁着。爱丽丝顺着一边走过去，又从另一边走回来，试了试每扇门，然后郁闷地回到中间，不知道怎么才能从这里出去。

突然，她看见了一张三条腿的小桌子，是用很结实的玻璃做的。桌上没有别的东西，只有一把小小的金钥匙，爱丽丝首先想到这钥匙能打开大厅里的某一扇门。可是，唉！要么是锁太大，要么是钥匙太小，反正，一扇门都没能打开。不过，在试第二轮的时候，爱丽丝发现了一幅刚才没注意的窗帘，窗帘后面有一扇大约十五



英寸¹高的小门。她把小金钥匙插进锁眼里一试，太好了，正合适！

爱丽丝打开门，发现外面是一个小通道，比老鼠洞宽敞不了多少。她跪下来，顺着通道望去，看见了一座最美丽的花园。她多么想离开这个昏暗的大厅，进入花园，在那姹紫嫣红的花圃间徜徉，在那清凉宜人的喷泉间漫步啊；可是门太小了，她连脑袋都伸不出去。“即使脑袋出去了，”可怜的爱丽丝想，“没有肩膀它也派不上什么用场。哦，多么希望我能像望远镜一样缩短啊！我想，只要知道怎么开始，我就准能做到。”因为你也看到了，最近发生了这么多稀奇古怪的事儿，爱丽丝已经开始认为几乎没有什么事情是真的不可能了。

在小门边干等似乎也没什么用，爱丽丝就走回到小桌子旁边，隐约希望能在桌上再发现一把钥匙，或至少发现一本教人怎么像望远镜缩起来的指导手册。结果，这次她在桌上发现了一个小瓶子（“刚才它肯定没在这儿。”爱丽丝说），瓶颈上贴着一张纸标签，上面用大大的字母漂亮地印着“喝我”两个字。

它说“喝我”倒没问题，可是机智的小爱丽丝决不会这么草率行事。“不行，我得先看看，”她说，“这上面是不是还写着‘有毒’。”她读过几个有意义的警世故事，讲的是小孩子被火烧伤、被野兽吃掉，或遭遇了其他不愉快的事情，就因为他们不肯记住朋友们叮嘱的那些简单的规矩，比如：如果你把一根烧红的拨火棍

